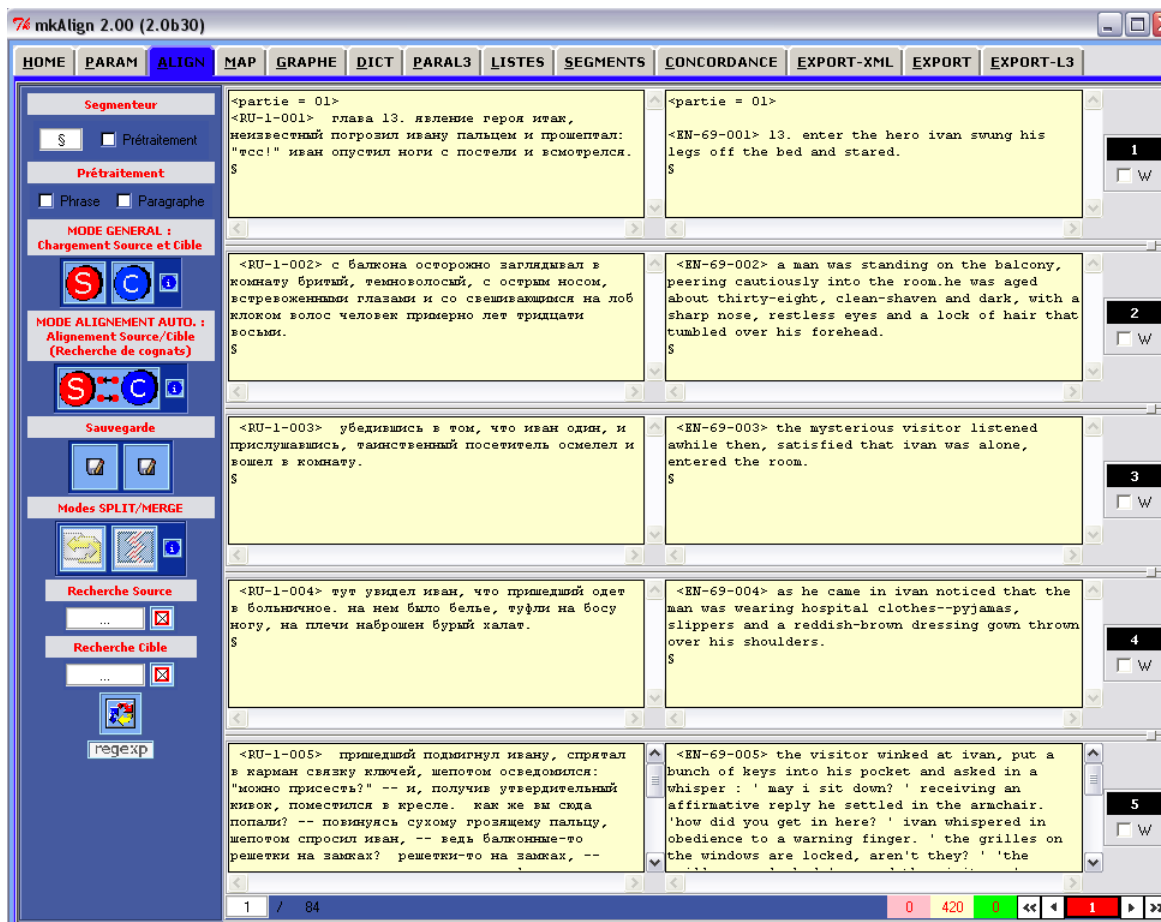


# MkAlign : alignement



# MkAlign : cartographie

76 mkAlign 2.00 (2.0b30)

HOME PARAM ALIGN MAP GRAPHE DICT PARAL3 LISTES SEGMENTS CONCORDANCE EXPORT-XML EXPORT EXPORT-L3

Shift-clic sur carré : affichage | clic-droit sur carré : spécificité | Control-clic sur carré : sélection | Shift-Control-clic sur sélection : désélection

source cible

partie 01 partie 01

partie 02 partie 02

Control-clic sur marqueur de page : sélection 5 sections | Shift-control-clic sur marqueur de page : sélection 25 sections (1 ligne)

Recherche S. | +S | -S | 0 | +[Ctrl] | -C | +C | 0 | Recherche C.

Nombre de sections sélectionnées : 0 | Numéro de la section Affichée : 2 | Numéro de la section Affichée : 2 | Nombre de sections sélectionnées : 0

<RU-1-002> с балкона осторожно заглядывал в комнату бритый, темноволосый, с острым носом, встревоженными глазами и со свешивающимся на лоб клоком волос человек примерно лет тридцати восьми.  
\$

<EN-69-002> a man was standing on the balcony, peering cautiously into the room. he was aged about thirty-eight, clean-shaven and dark, with a sharp nose, restless eyes and a lock of hair that tumbled over his forehead.  
\$



# MkAlign : dictionnaires (segmentation automatique)

74 mkAlign 2.00 (2.0b30)

HOME PARAM ALIGN MAP GRAPHE **DICT** PARAL3 LISTES SEGMENTS CONCORDANCE EXPORT-XML EXPORT EXPORT-L3

Recherche Forme(s) (Dico Source) :

Recherche Forme(s) (Dico Cible) :

clic-droit sur forme -> visualisation dans la carte | shift-clic-droit sur forme -> concordance de la forme

Freq	Forme	Freq	Forme
560	и	868	the
344	в	487	and
320	я	462	i
272	что	310	to
254	не	296	a
156	на	249	of
134	она	242	that
130	он	235	in
128	с	231	it
124	то	199	was
112	но	172	you
110	как	164	with
106	иван	162	he
104	а	144	she
104	мне	140	my
98	гостя	139	me
92	мне	137	her
86	это	137	ivan
82	вы	126	on
78	так	110	had
72	у	107	s
70	ее	106	but

Formes trouvées à partir du motif : гост

2	гостю
2	гостем
10	гостя
98	гость



# MkAlign : vecteurs contextuels

74 mkAlign 2.00 (2.0b30)

HOME PARAM ALIGN MAP GRAPHE DICT PARAL3 LISTES SEGMENTS CONCORDANCE EXPORT-XML EXPORT EXPORT-L3

Shift-clic sur carré : affichage | clic-droit sur carré : spécificités | Control-clic sur carré : sélection | Shift-Control-clic sur sélection : désélection

source cible

partie 01 partie 01

partie 02 partie 02

Control-clic sur marqueur de page : sélection 5 sections | Shift-control-clic sur marqueur de page : sélection 25 sections (1 ligne)

Recherche S. roct +3 -3 0 + (3c) -c +c 0 | Recherche C.

Nombre de sections sélectionnées : 0 | Numéro de la section Affichée : 331 | Numéro de la section Affichée : 2 | Nombre de sections sélectionnées : 0

<RU-2-121> он повел дальше свой рассказ, но тот стал несколько бессвязен. можно было понять только одно, что тогда с гостем ивана случилась какая-то катастрофа. я впервые попал в мир литературы, но теперь, когда уже все кончилось и гибель моя налицо, вспоминаю о нем с ужасом! -- торжественно прошептал мастер и поднял руку. -- да, он чрезвычайно поразил меня, ах, как поразил! кто? -- чуть слышно шепнул иван, опасаясь перебивать взволнованного рассказчика. да редактор, я же говорю, редактор. §



# MkAlign : spécificités parallèles

7% mkAlign 2.00 (2.0b30) - SPECIF

Sp\{00e9}cificit\{00e9}s du vocabulaire sur les sections SOURCE contenant le motif : <rocr>

Nombre d'occurrences du texte global = 12348  
Nombre d'occurrences dans la partie vis\{00e9}e = 3974  
Seuil : 5  
{Sp\{00e9}cificit\{00e9}s positives en haut de liste, n\{00e9}gatives en bas)  
Le fichier construit : EXPORT/TXT/resultspecif-source-1205070124.txt

Forme	Ind-Sp\{00e9}cif	Fq
-Totale	Fq-Partie	
гость	50	98
98		
ответил	10	30
26		
вн	9	82
52		
ивана	7	18
16		
иван	7	106
58		
гостя	6	10
10		
продолжал	6	10
10		
шепотом	5	8
8		
поэт	5	8
8		
добавил	5	8
8		
руку	5	8
8		
воскликнул	5	8
8		
нет	4	32
20		
спросил	4	24
16		
дальше	4	20
14		
редактор	4	6
6		

Spécificités du vocabulaire sur les sections CIBL E associées aux sections SOURCE contenant le motif cherché :

Nombre d'occurrences du texte global = 14495  
Nombre d'occurrences dans la partie visée = 4864  
Seuil : 5  
(Spécificités positives en haut de liste, négatives en bas)  
Le fichier construit : EXPORT/TXT/resultspecif-cible-1205070126.txt

Forme	Ind-Spécif	Fq-Totale
Fq-Partie		
visitor	19	63
55		
guest	16	51
45		
his	12	106
70		
ivan	11	137
83		
replied	6	19
16		
hand	6	16
14		
poet	6	13
12		
he	5	162
79		
here	5	40
25		
s	5	107
54		
a	5	296
128		
whisper	4	7
7		
name	4	14
11		
am	4	9
8		
violent	4	6
6		
whispered	4	23
--		



# MkAlign : intersection / différence des vecteurs contextuels (étape 1)

7% mkAlign 2.00 (2.0b30)

HOME PARAM ALIGN MAP GRAPHE DICT PARAL3 LISTES SEGMENTS CONCORDANCE EXPORT-XML EXPORT EXPORT-L3

Shift-clic sur carré : affichage | clic-droit sur carré : spécificités | Control-clic sur carré : sélection | Shift-Control-clic sur sélection : désélection

source cible

partie 01 partie 01

partie 02 partie 02

Recherche S. | +3 48 -3 8 | 44 +(32C) -t 48 +t 8 | visito Recherche C.

Nombre de sections sélectionnées : 0 | Numéro de la section Affichée : 3 | Numéro de la section Affichée : 3 | Nombre de sections sélectionnées : 0

<RU-1-003> убедившись в том, что иван один, и прислушавшись, таинственный посетитель осмелел и вошел в комнату.  
\$

<EN-69-003> the mysterious **visitor** listened awhile then, satisfied that ivan was alone, entered the room.  
\$



# MkAlign : intersection / différence des vecteurs contextuels (étape 2)

The screenshot displays the MkAlign interface with two columns of vector grids. The left column is labeled 'source' and the right column is labeled 'cible'. Each column contains two sections, '01' and '02', each with a grid of colored squares (yellow, green, red) representing vector components. Below the grids is a search bar with the text 'Recherche S.' and 'gost'. The search bar also shows '+3', '-3', and '79 +(S&C)' indicators. Below the search bar, there are two text boxes: the left one contains the Russian text '<RU-2-111> иван узнал, что **гост**ь его и тайная жена уже в первые дни своей связи пришли к заключению, что столкнула их на углу тверской и перулка сама судьба и что созданы они друг для друга навек. §' and the right one contains the English text '<EN-97-111> ivan learned that his **guest** and his secret wife, from the very first days of their liaison, had come to the conclusion that fate itself had thrown them together at the corner of tverskaya and that lane, and that they had been created for each other for all time. §'. At the bottom of the interface, there is a status bar with the text 'Control-clic sur marqueur de page : sélection 5 sections | Shift-control-clic sur marqueur de page : sélection 25 sections (1 ligne)'. The status bar also shows 'Nombre de sections sélectionnées : 0 | Numéro de la section Affichée : 321' and 'Numéro de la section Affichée : 321 | Nombre de sections sélectionnées : 0'. At the bottom right, there is a logo for 'mkAlign' with the text 'III mkAlign III'.



# MkAlign : export XHTML

Dimanche 09 Mars 2008 15:29:51

Fichier source initial : C:/Documents and Settings/utilisateur/Bureau/DEMO\_JADT/RU\_T00.txt

Fichier cible initial : C:/Documents and Settings/utilisateur/Bureau/DEMO\_JADT/EN\_T00.txt

Forme graphique (RegExp) utilisée pour générer l'export : (source)rost | (cible) visitor|guest

Segmenteur choisi pour l'alignement initial : §

	SOURCE+	CIBLE-
12	<RU-1-012> клятву скрепили рукопожатием, и тут из коридора донеслись мягкие шаги и голоса. тсс, -- шепнул <b>рость</b> и, выскочив на балкон, закрыл за собою решетку. §	<EN-69-012> as they sealed the vow with a handshake, soft footsteps and voices could be heard from the corridor. 'sssh!' whispered the man, he bounded out on to the balcony and closed the grille behind him. §
58	<RU-1-058> вы знаете, что такое -- застройщики? -- спросил <b>рость</b> у ивана и тут же пояснил: -- это немногочисленная группа жуликов, которая каким-то образом уцелела в москве... нанял у застройщика две комнаты в подвале маленького домика в садике. службу в музее бросил и начал сочинять роман о понтии пилате. ах, это был золотой век, -- блестя глазами, шептал рассказчик, -- совершенно отдельная квартирка, и еще передняя, и в ней раковина с водой, -- почему-то особенно горделиво подчеркнул он, -- маленькие оконца над самым тротуарчиком, ведущим от калитки. §	<EN-69-058> he gave up his job in the museum and began writing his novel about pontius pilate. 'ah, that was a golden age!' whispered the narrator, his eyes shining. ' a completely self-contained little flat and a hall with a sink and running water,' he emphasised proudly, ' little windows just above the level of the path leading from the garden gate. §
71	<RU-1-071> на арбате был чудесный ресторан, не знаю, существует ли он теперь. тут глаза <b>ростя</b> широко открылись, и он продолжал шептать, глядя на луну: она несла в руках отвратительные, тревожные желтые цветы. §	<EN-69-071> there used to be a wonderful restaurant in the arbat, i don't know whether it's still there. ' here his eyes opened wide and as he whispered he gazed at the moon. 'she was carrying some of those repulsive yellow flowers. §
91	<RU-1-091> с кем? -- спросил бездомный. с этой... ну... этой, ну... -- ответил <b>рость</b> и защелкал пальцами. вы были женаты? §	<EN-69-091> that girl, what was her name . . . ? ' with whom? ' asked bezdomnyy. ' with . . . §
111	<RU-1-111> иван узнал, что <b>рость</b> его и тайная жена уже в первые дни своей связи пришли к заключению, что столкнули их на углу тверской и переулка сама судьба и что созданы они друг для друга навеки. §	<EN-69-111> ivan learned that from the very first days of their affair the man and his mistress decided that fate had brought them together on the corner of the tverskaya and that side-street and that they were made for each other to eternity. §

Terminé

